

# Capítulo 1

1. Moshé recibió Torá del Sinaí y la transmitió a Yehoshúa, y Yehoshúa a los Ancianos, y los Ancianos a los Profetas, y los Profetas la transmitieron a los Hombres de la Gran Asamblea. Ellos enunciaron tres principios: Sean prudentes al juzgar, formen muchos discípulos y hagan una valla que salvaguarde la Torá.

- 
- 
1. מֹשֶׁה קִבֵּל תּוֹרָה מִסִּינַי. **Moshé recibió Torá del Sinaí.** Yo opino (dice el Rab) que debido a que este tratado no está organizado como un comentario a los mandamientos de la Torá como el resto de los tratados de la Mishná, sino que trata de enseñanzas morales y de virtudes, y ya que los sabios del mundo también escribieron libros similares sobre los senderos de la ética y el comportamiento del hombre hacia su prójimo, los cuales fueron concebidos a partir de sus propios criterios, el *tanaíta* comenzó el tratado declarando que Moshé recibió Torá del Sinaí para indicar que las virtudes y enseñanzas morales del mismo no las concibieron los Sabios de la Mishná a partir de sus propias ideas, sino que también se originaron en el Sinaí.

מִסִּינַי. **Del Sinaí.** De Quien el Creador se reveló en el Sinaí.

לְיִקְנִיּוֹת. **A los Ancianos.** Los cuales sobrevivieron a *Yehoshúa*; y estos la transmitieron a otros Ancianos, hasta que llegó a la época de los primeros Profetas, que fueron Elí, el Kohén, y Shemuel, el ramatí.

לְאַנְשֵׁי כְנֶסֶת הַגְּדוּלָה. **A los Hombres de la Gran Asamblea.** Eran ciento veinte Ancianos: Zerubabel, Sherayá, Reelayá, Mordejay, Balshán, etcétera, quienes vivieron en los días de *Ezrá*, cuando subieron a la tierra de Israel del exilio en Babel para construir el Segundo *Bet Hamicdash*. Y entre ellos estaban Jagay, Zejaryá, Malají, Nejemyá ben Jajalyá y sus compañeros. Y fueron llamados la Gran Asamblea debido a que “restituyeron la corona a su antiguo esplendor” (*Yomá* 69b), ya que Moshé había dicho: “Dios grandioso, poderoso y temido” (*Debarim*

## פרק א

א מִשֶׁה קִבֵּל תּוֹרָה מְסִינֵי וּמְסַרְתָּה לִיהוֹשֻׁעַ, וְיֵהוֹשֻׁעַ  
לְזִקְנִים, וְזִקְנִים לְנְבִיאִים, וְנְבִיאִים מְסַרְוֵה לְאַנְשֵׁי  
כְּנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הֵם אָמְרוּ שְׁלֹשָׁה דְבָרִים, הָיוּ  
מִתּוֹנִים בְּדִין, וְהֵעֲמִידוּ תְלֻמִּידִים הֶרְבֵּה, וַעֲשׂוּ  
סִיג לַתּוֹרָה:

10:17). Sin embargo, Irmeyahu y Daniyel no dijeron “poderoso y temido”. Y aquellos restituyeron el concepto [de la grandeza divina] al declarar que “éstas son sus obras de fuerza, éstos son sus temidos actos” [el regreso del pueblo judío a la Tierra de Israel], pues de no haber sido así, ¿cómo hubiese podido sobrevivir el pueblo entre tantas naciones?

הם אמרו שלשה דברים. **Ellos enunciaron tres principios.** Enseñaron una multitud de cosas y, además, éstas tres en particular, que a través de ellas la Torá se mantiene.

היו מתונים בדין. **Sean prudentes al juzgar.** Si, por ejemplo, se presenta un caso que amerita cierto dictamen por segunda o tercera vez, no digas: “Ya apliqué la misma ley más de una vez”, sino sean prudentes y reflexionen antes de hacer el dictamen.

והעמידו תלמידים הרבה. **Formen muchos discípulos.** Esta enseñanza excluye la de Rabán Gamliel, en la que dictaminó que “todo discípulo cuyo interior no sea como aparenta, que no entre al *Bet Hamidrash* [casa de estudio]” (*Berajot* 28a). Deducimos, entonces que acostumbraban enseñar a todo hombre sin que fuera necesario inquirir sobre él, con la única salvedad de que no fuera conocido por sus actos indignos y estuviera involucrado en escándalo. Asimismo, deducimos de ello que “si un hombre forma discípulos en su juventud, que forme también en su vejez” (*Yebamot* 62b), ya que está escrito: “Por la mañana planta tu semilla, y que en la noche no descansa tu mano” (*Cohélet* 11:6).

וַעֲשׂוּ סִיג לַתּוֹרָה. **Y hagan una valla que salvaguarde la Torá.** Se refiere a limitaciones para que no se llegue a transgredir las

2. Shimón, el Justo, era de los (últimos) que quedaron de la Gran Asamblea. Él solía decir: Sobre tres principios está fundamentado el mundo; sobre la Torá, sobre el culto y sobre actos de bondad.
3. Antígonos de Sojó recibió de Shimón, el Justo. El solía decir: No sean como siervos que sirven al Amo con la condición de recibir recompensa, sino sean como siervos que sirven al Amo sin la condición recibir recompensa; y que el temor al Cielo sea sobre ustedes.

---

prohibiciones de la Torá. Por ejemplo, las prohibiciones de matrimonio entre parientes de segundo grado y las adiciones protectivas a las leyes del *Shabat*, pues está escrito: “Y cuidarán mi cuidado” (*Vaycrá* 18:30), que es interpretado como: “hagan una protección para mi cuidado”.

2. **מְשִׁירֵי. De los (últimos) que quedaron.** Es decir, el único sobreviviente. Pues después de que todos fallecieron la tradición quedó en sus manos. El fue el *Kohén Gadol* [Sumo Kohén] después de *Ezrá*.

**הוא היה אומר. Él solía decir.** Es decir, tenía la costumbre de siempre decir eso. Y lo mismo se aplica a toda expresión análoga en este tratado, tal como: “Rabí fulano dice..”.

**העולם עומד. Está fundamentado el mundo.** El mundo no fue creado sino para estas tres cosas.

**על התורה. Sobre la Torá.** Pues si Israel no hubiese recibido la Torá, los Cielos y la Tierra no hubiesen sido creados, ya que está escrito: “Si no fuese por mi pacto, las leyes de los Cielos y la Tierra no hubiera establecido” (*Irmeyahu* 33:25; cf. *Shabat* 88a).

**ועל העבודה. Sobre el culto.** Esto se refiere al servicio de sacrificios. Y así aprendemos en el tratado de *Ta’anit* (27b): “Si no fuese por el servicio sacrificial del *Bet Hamicdash*, los Cielos y la Tierra no perdurarían”. Y tenemos también que gracias

ב שְׁמַעוֹן הַצַּדִּיק הָיָה מְשִׁירֵי כְּנֶסֶת הַגְּדוֹלָה. הוּא  
הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל  
הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל גְּמִילוֹת חֲסִדִּים:

ג אֲנִטְיִגְנוֹס אִישׁ סוֹכּוֹ קִבֵּל מְשִׁמְעוֹן הַצַּדִּיק. הוּא  
הָיָה אוֹמֵר, אֶל תִּהְיוּ כְּעַבְדִּים הַמְשִׁמְשִׁין אֶת הָרֵב  
עַל מְנַת לְקַבֵּל פָּרֶס, אֲלֵא הֵווּ כְּעַבְדִּים הַמְשִׁמְשִׁין  
אֶת הָרֵב שְׁלֵא עַל מְנַת לְקַבֵּל פָּרֶס, וְיֵהִי מוֹרָא  
שָׁמַיִם עֲלֵיכֶם:

---

a los sacrificios que Nój ofrendó, el Santo, Bendito es, juró que no desencadenaría otro diluvio sobre el mundo. Por consiguiente, el mundo se mantiene sobre el servicio sacrificial.

ועל גמילות חסדים. **Y sobre los actos de bondad.** Pues está escrito: “El mundo está edificado sobre la bondad” (*Tehilim* 89:3). Los actos de bondad consisten en alegrar a los novios, consolar a los dolientes, visitar a los enfermos, enterrar a los difuntos, y otros actos semejantes.

3. **פָּרֶס Recompensa.** [La palabra פָּרֶס, recompensa] es un vocablo derivado de la expresión “de acuerdo con tu evaluación”. *בְּעֶרְכָּךְ* (*Vaycrá* 27:2), lo cual es traducido al arameo como *פּוֹרְסָנְיָה*. Denota lo que un hombre concede a quien trabajó para él sin estar obligado por la ley a darle nada. Por ejemplo, lo que un hombre da a su hijo pequeño, a su esposa o a su siervo a causa de cierta satisfacción que le dieron. Que el hombre no sirva a su Creador incluso en aras de tal recompensa, sino exclusivamente por amor.

**Y que el temor al Cielo sea sobre ustedes.** A pesar de que lo sirves por amor, sírvelo también por temor. Pues quien lo sirve por amor es diligente con los mandamientos positivos, y quien lo sirve por temor se cuida de los mandamientos prohibitivos; de este modo, su servicio es completo. Y, asimismo, estipularon los sabios: “Sirve por amor y